

# Karnisze elektryczne Torro

## Electric curtain tracks | Электрические карнизы

# torro

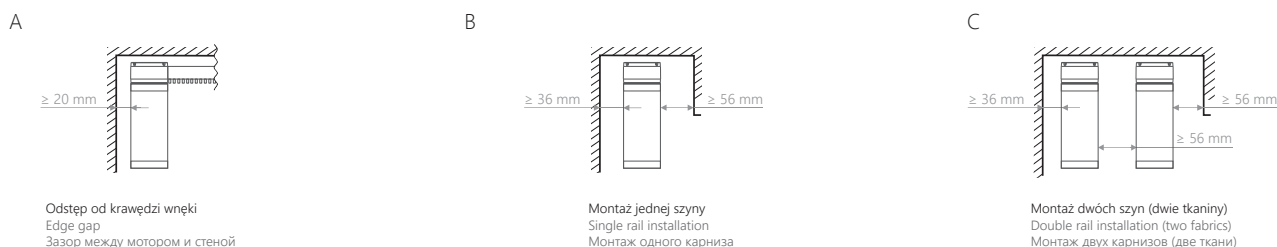
Instrukcja obsługi | Operating instructions | Инструкция по эксплуатации  
ver. 2.0

Silniki Motors Моторы	AM68 LS	← →	Piloty Remote controls Пульты	AC127-01 RF	Przełączniki Switches Выключатели	AC125-01 RF
	AM68 5W RF			AC127-02 RF		AC126-01 RF
	AM95 RF			AC127-06 RF		AC128-01 RF
				AC127-16 RF		AC125-02 DCT
				AC129-01 RF		AC126-02 DCT
				AC129-04 RF		

## Dane techniczne | Technical data | Технические данные

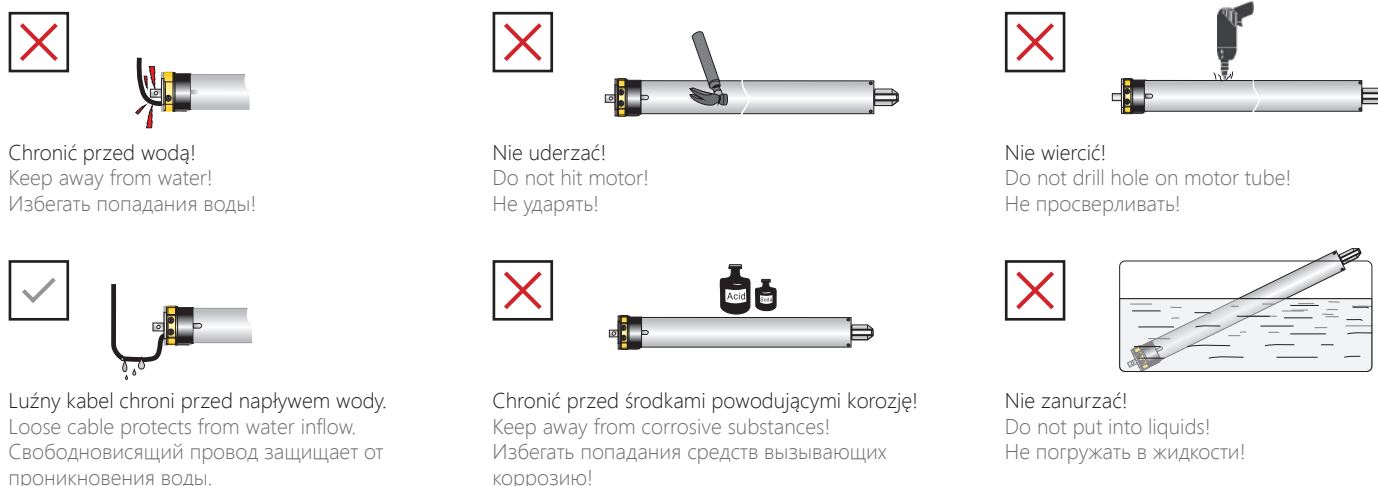
typ   type   тип	AM68 LS	AM68 5W RF	AM95 RF
moment obrotowy   torque   крутящий момент	1 Nm	2 Nm	1 Nm
prędkość przesuwu   sliding speed   скорость поднятия	16 cm/s	14 cm/s	10/12,5/16 cm/s
wymiary   dimensions   размеры	320 x 68 x 50 mm	320 x 68 x 50 mm	230 x 94 x 57 mm
napięcie znamionowe   rated voltage   номинальное напряжение	AC 230 V 50 Hz		
moc znamionowa   rated power   номинальная мощность	72 W	80 W	96 W
temperatura pracy   operating temperature   рабочая температура	0 ÷ 50 °C	0 ÷ 50 °C	0 ÷ 50 °C
stopień ochrony   enclosure class   степень защиты	IP 20	IP 20	IP 20

## Wymiary montażowe | Installation dimensions | Монтажные габариты



Ad. C. Optymalna odległość pomiędzy dwoma szynami wynosi 15 cm. W zależności od sztywności i sposobu uszycia zasłony odległość ta może być inna.  
Optimal distance between two curtain rails is 15 cm. Depending on fabric stiffness and sewing method the distance may vary.  
Оптимальное расстояние между двумя карнизами 15 см. В зависимости от жесткости и способа пошива ткани, это расстояние может изменяться.

## Ostrzeżenia | Warnings | Предупреждения



## Ogólne wytyczne | Before start | Общие положения

- Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia należy dokładnie przeczytać całą instrukcję, jak również zachować ją przez cały okres używania urządzenia.  
Before using the product please read all operating instructions carefully. Please keep these operating instructions for future reference.  
Перед началом пользования изделием, пожалуйста, внимательно прочитайте всю инструкцию. Храните инструкцию на протяжении всего периода пользования изделием.
- Aby zamontować silnik Torro AM68 w końcówce szyny należy wsunąć silnik do końca oraz przesunąć bolec ze skrajnego położenia do środkowego.  
To install the Torro AM68 motor into the rail ending, push the motor up to the rail ending plate holding locking pin on the side. Then pull down and slide it to middle position.  
Чтобы установить мотор Torro AM68 в окончание карниза, необходимо вставить вертикально мотор до упора в окончание карниза, при этом блокирующий штифт должен находиться в боковом положении. Затем потянуть штифт вниз и передвинуть его в центральное положение, после чего мотор будет заблокирован.
- Aby zamontować silnik Torro AM95 należy obrócić silnik o 120 stopni i włożyć pionowo w końcówkę szyny, a następnie obrócić do właściwej pozycji pozwalając na zaklinięcie się zatrzasku.  
To install the Torro AM95 into the rail ending, rotate the motor by 120 degrees and slide up into the rail ending. Then rotate the motor back to its terminal position.  
Чтобы установить мотор Torro AM95 в окончание карниза, необходимо повернуть мотор на 120 градусов и вставить вертикально в окончание карниза. Затем повернуть мотор в обратном направлении, пока он не окажется в нужном положении, при котором защелка его заблокирует.
- Podwójne wejście RJ-12 służy do rozdzielenia sygnału na drugi silnik w karniszu lub do silnika w karniszu obok.  
Double RJ-12 input allows to split control signal to the second motor installed or to motor in the other curtain track.  
Двойной вход RJ-12 служит для разделения сигнала на другой мотор в этом же карнизе или на другой мотор соседнего карниза.
- Brak pilota w zestawie uniemożliwia ustawianie pozycji pośredniej w przypadku AM68 5W RF oraz dopasowanie pozycji końcowej w silniku AM95 RF.  
Middle position setting (AM68 5W RF) and limit position fine tuning (AM95 RF) features are unavailable without remote control.  
Установка промежуточной позиции для AM68 5W RF, а также тонкая настройка крайнего положения для AM95 RF невозможны при отсутствии пульта.
- UWAGA! Aby poprawnie ustawić pozycje końcowe należy przytrzymać przycisk GÓRA/DÓŁ do momentu, aż napęd samoczynnie się rozłączy (w przypadku przełącznika klawiszowego).  
ATTENTION! To set end positions correctly it is required to hold UP/DOWN button until the drive turn off automatically (in case of control by push switch).  
ВНИМАНИЕ! Чтобы правильно установить конечные положения, необходимо удерживать кнопку ВВЕРХ/ВНИЗ до тех пор, пока мотор не отключится автоматически (в случае, если управление осуществляется с помощью кнопочного переключателя).
- UWAGA! Po pierwszym przeciążeniowym ustawieniu pozycji końcowych system miękkiego startu/stopu włączy się automatycznie.  
ATTENTION! After the first overload end positions setting, the soft start/stop system will be automatically activated.  
ВНИМАНИЕ! После первой установки конечных положений от перегрузки, система мягкого старта/остановки активируется автоматически.

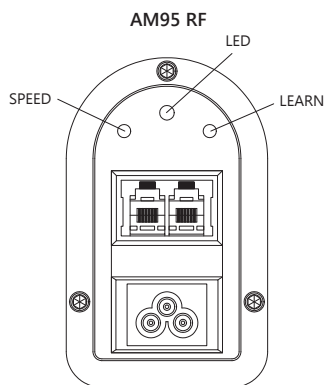
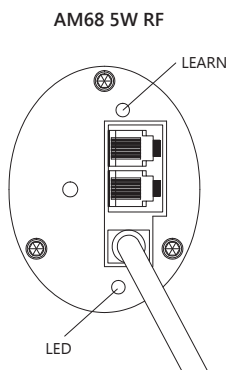
## Podłączenie zasilania i okablowanie | Power wire and connection | Подключение питания и подведение проводов



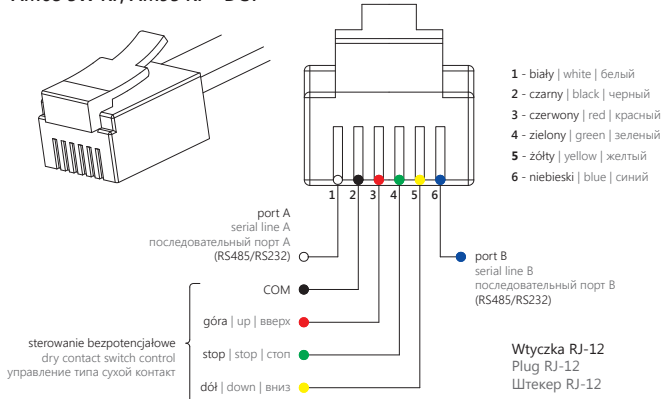
Instalacji oraz podłączenia powinna dokonywać wykwalifikowana osoba posiadająca odpowiednie uprawnienia.  
Installation and connection should be carry on by a qualified specialist.  
Установка и подключение должны осуществляться квалифицированным специалистом.

typ   type   тип	AM68 LS	AM68 5W RF	AM95 RF
L - fazowy   live   фаза N - neutralny   neutral   нейтральный PE - uziemienie   earth   заземление L1 - faza 1   line 1   фаза 1 L2 - faza 2   line 2   фаза 2			
fazowe LS (Line Switching) AC 230 V	+ (LS)	+ (LS/5W)	-
DCT (Dry Contact)	-	+ (3W/5W)	+
RF (Radio Frequency)	-	+ (3W/5W)	+

L - czerwony | red | красный (AM95 RF - brązowy | brown | коричневый)  
 N - niebieski | blue | синий  
 PE - zielony/zółty | green/yellow | желтый/зеленый  
 L1 - brązowy | brown | коричневый  
 L2 - czarny | black | черный



AM68 5W RF, AM95 RF - DCT



obciążenie (waga tkaniny) - kg loading (fabric weight) - kg грузоподъемность (масса ткани) - кг	AM68 LS AM95 RF								AM68 5W RF							
	pojedynczy   single   одиночный				Tandem				pojedynczy   single   одиночный				Tandem			
typ szyny   rail type   тип карниза																
do 4 m   up to 4 m   до 4 м	50	40	30	21	70	50	30	23	75	60	45	31	105	75	45	23
do 8 m   up to 8 m   до 8 м	45	35	25	16					67	52	37	24				
do 12 m   up to 12 m   до 12 м	40	30	20						60	45	30					

## AM68 LS - Ustawienie | Setting | Установка

Silnik AM68 LS nie posiada żadnych dodatkowych funkcji. Pozycje krańcowe są ustalane przeciążeniowo. Podwójne wejście RJ-12 silnika Torro AM68 LS jest nieaktywne. AM68 LS motor has no additional functions. End positions are set by overloading. Double RJ-12 input of Torro AM68 LS is inactive. Привод AM68 LS не имеет никаких дополнительных функций. Конечные положения устанавливаются при перегрузке. Двойной вход RJ-12 мотора Torro AM68 LS является не активным.

## AM68 5W RF, AM95 RF - Programowanie | Programming | Программирование

Przed przystąpieniem do programowania należy dokładnie przeczytać ogólne wytyczne oraz wszystkie uwagi dotyczące danego punktu programowania. Before programming, please read carefully the general guidelines and all comments related to each stage of programming. Перед программированием, пожалуйста, прочитайте общие положения и все примечания касающиеся данного этапа программирования.

dotyczy silnika AM  
refers to AM motor  
относится к мотору AM

dotyczy nadajnika AC12X RF  
refers to AC12X RF transmitter  
относится к передатчику AC12X RF

### 1. Programowanie nadajnika lub kanału | Transmitter or channel programming | Программирование передатчика или канала

a **10 s**  
LEARN  
 AM **1 s**

b

c **1 s**

d **x 3**

c) Kiedy dioda na silniku zacznie pulsować na czerwono, w ciągu 10 s wciśnij przycisk na nadajniku RF.  
When the motor indicator starts flashing with a red light, within 10 s press the button on the RF transmitter.  
Когда светодиод на моторе начнет мигать красным цветом, нажмите кнопку на передатчике RF в течение 10 с.

### 2. Zmiana kierunku obrotu | Changing direction | Изменение направления вращения

a **10 s**  
 AC12X **5 s**

b

c **1 s**

d **x 3**

c) Kiedy dioda na silniku zacznie pulsować na czerwono, w ciągu 10 s wciśnij ponownie przycisk na nadajniku RF.  
When the motor indicator starts flashing with a red light, within 10 s press the button on the RF transmitter once again.  
Когда светодиод на моторе начнет мигать красным цветом, нажмите вновь кнопку на передатчике RF в течение 10 с.

### 3. Dodawanie nowego nadajnika lub kanału | Adding the new transmitter or channel | Добавление нового передатчика или канала

a **10 s**  
 AC12X **5 s**

b

c **1 s**

d **x 3**

c) Wciśnij przycisk na nowym nadajniku.  
Press the button on the new transmitter.  
Нажмите кнопку на новом передатчике.

### 4. Usuwanie nadajnika lub kanału | Deleting transmitter or channel | Сброс передатчика или канала

a **10 s**  
 AC12X **5 s**

b

c **1 s**

d **x 3**

c) Kiedy dioda na silniku zacznie pulsować na czerwono, w ciągu 10 s wciśnij przycisk na usuwanym nadajniku RF.  
When the motor indicator starts flashing with a red light, within 10 s press the button on the removable RF transmitter.  
Когда светодиод на моторе начнет мигать красным цветом, нажмите кнопку на удаляемом передатчике RF в течение 10 с.

### 5. RESET - Kasowanie wszystkich nadajników i pozycji | RESET - Deleting all transmitters and positions | RESET - Сброс всех передатчиков и положений

Metoda 1 | Method 1 | Метод 1

a **10 s**  
 AC12X **5 s**

b

c **PROG**  
 AC12X **7 s**

d **1 s**

Metoda 2 | Method 2 | Метод 2

a **10 s**  
LEARN  
 AM **3 s**

b

c **LEARN**  
 AM **1 s**

d **1 s**

### 6. Włączanie/wyłączanie funkcji Touch Motion | Touch Motion on/off | Включение/выключение функции Touch Motion

a **LEARN**  
 AM **7 s**

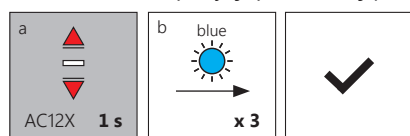
b

c **3÷7 s**

d **x 3**

a) Trzymaj wciśnięty przycisk **LEARN** do momentu aż dioda zacznie pulsować na niebiesko.  
Hold down the **LEARN** button until the LED flashes with a blue light.  
Нажимайте кнопку **LEARN** до тех пор, пока светодиод не начнет мигать синим.

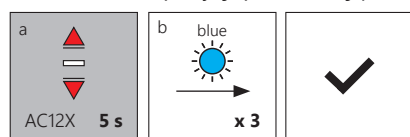
1a. Ustawienie pozycji pośredniej | Middle position setting | Установка промежуточного положения



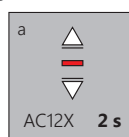
Może być ustawiona tylko jedna pozycja pośrednia.  
Only one middle position can be set.  
Может быть установлено только одно промежуточное положение.

- a) Najpierw ustaw wózek wiodący w wybranej pozycji.  
Firstly move master carrier to the desired position.  
Сначала установите ведущую каретку в желаемое положение.

1b. Usuwanie pozycji pośredniej | Middle position delete | Удаление промежуточного положения



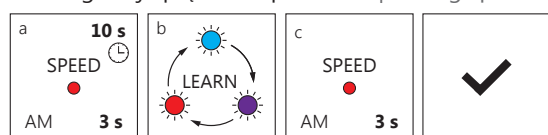
- a) Najpierw ustaw wózek wiodący w pozycji pośredniej.  
First move master carrier to middle position.  
Сначала установите ведущую каретку в промежуточное положение.



- a) Dojazd do pozycji pośredniej.  
Reaching middle position.  
Достижение промежуточного положения.

AM95 RF - Funkcje dodatkowe | Additional functions | Дополнительные функции

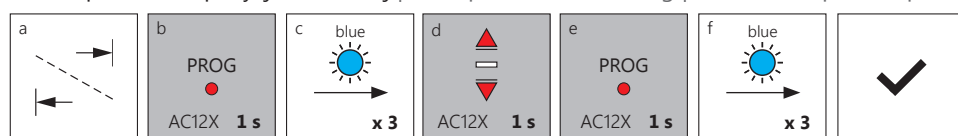
1. Regulacja prędkości przesuwu | Sliding speed adjustment | Регулировка скорости перемещения



- b) Należy wybrać prędkość korzystając z przycisku **LEARN** na silniku.  
Select the speed using **LEARN** button on the motor.  
Выберите скорость с помощью кнопки **LEARN** на моторе.

niebieski | blue | синий - 16 m/s (130 rpm)  
fioletowy | violet | фиолетовый - **12,5 m/s (100 rpm)** - domyślna | default | по умолчанию  
czerwony | red | красный - 10 m/s (80 rpm)

2. Dopasowanie pozycji krańcowej | Limit position fine tuning | Тонкая настройка крайних положений



- a) Ustaw silnik w danej pozycji krańcowej.  
Set the motor in given limit position.  
Установите мотор в данном крайнем положении.

Rozwiązywanie problemów | Troubleshooting | Решение проблем

	Problem   Problem   Проблема	Przyczyna   Cause   Причина	Rozwiązanie   Solution   Решение
1.	Pilot przestał działać.  Remote control does not work.  Пульт не работает.	Brak zasilania, słabe baterie.  Power cut off, low batteries.  Отсутствует питание, низкий заряд батареи.	Upewnij się, że karnisz jest podłączony do zasilania. Sprawdź stan baterii, zwróć uwagę czy zapalają się diody na pilocie.  Please ensure that motor is powered. Check battery status and ensure with a light on the remote.  Убедитесь, что питание подключено к мотору. Проверьте состояние батареи и обратите внимание, загораются ли светодиоды на пульте.
2.	Wózek wiodący nie dojeżdża do końca szyny.  Master carrier does not reach rail end.  Ведущая каретка не доезжает до конца карниза.	a. Przesunięcie wózka wiodącego po wyjęciu silnika. b. Pozycje krańcowe ustawione bez obciążenia (zasłony).  a. Master carrier has been moved after the motor had been detached from rail end. b. End positions have been set without any load (curtain).  a. Мотор был отсоединен от карниза и после этого ведущая каретка была перемещена. b. Конечные положения были установлены без нагрузки (без штор).	Należy zresetować napęd (pkt. 5), a następnie przypisać pilota jeszcze raz (pkt. 1) oraz ponownie ustawić pozycje krańcowe z docelowym obciążeniem (zasłoną) (pkt. 3).  Complete reset of the unit is required (sec. 5). Add the remote control (sec. 1) and set the end positions again with the proper load (curtain) (sec. 3).  Необходимо удалить все настройки мотора (ч. 5), после этого добавить еще раз пульт (ч. 1) и вновь установить конечные положения уже с нагрузкой (со шторой) (ч. 3).
3.	Funkcja Touch Motion nie działa.  Touch Motion does not work.  Функция Touch Motion не работает.	a. Upewnij się, że dysponujesz silnikiem AM95 RF lub AM68 RF (podłączenie 3 lub 5 żył). b. Upewnij się, że wózek przesunął się o min. 15 cm w ciągu 1 s. c. Upewnij się, że funkcja Touch Motion jest aktywna.  a. Please ensure that you have AM95 RF or AM68 RF (3 or 5 wires connection). b. Please ensure that movement of the master carrier is at least 15 cm within 1 s. c. Please ensure that Touch Motion is on.  a. Убедитесь, что у вас установлен мотор AM95 RF или AM68 RF (подключен 3-х или 5-ти жильным кабелем). b. Убедитесь, что ведущая каретка переместилась как минимум на 15 см за 1 с. c. Убедитесь, что функция Touch Motion активирована.	a. Funkcja działa wyłącznie kiedy silnik ma podłączone L, N, PE na stałe. b. Przesuń wózek wiodący zdecydowanym ruchem, do momentu zadziałania silnika. c. Wykonaj pkt. 6 w celu włączenia Touch Motion.  a. The function is active only when L, N and PE are permanently connected. b. Move master carrier firmly until motor will continue the movement. c. See section 6 to turn the function on.  a. Функция активна только когда мотор подключен к L, N, PE. b. Передвиньте ведущую каретку уверенным движением пока мотор не начнет ее перемещать. c. Выполните действия согласно части 6 для активирования функции.